

Mezikulturní komunikace: španělština

Modelový test

Celkem 76 bodů, 60 minut

1) Přeložte do češtiny. (20 bodů)

En Estados Unidos todos los ciudadanos son extranjeros salvo los que llevan un apellido indio americano. ¿Qué hubiera ocurrido si Colón no hubiese conseguido descubrir América, porque no tenía visado y ni siquiera pasaporte? ¿Hubiera desembarcado en Brasil Alvares Cabral si las autoridades de inmigración hubiesen sospechado que podía contagiar enfermedades infecciosas? Cortés y Pizarro, ¿hubieran podido conquistar México y Perú si los nativos les hubiesen obligado a tener permiso de trabajo? Alvarado y Valdivia ¿hubieran llegado a Guatemala y Chile si les hubieran solicitado certificados policiales de buena conducta?

www.abc.es

2) Přeložte do španělštiny. (24 bodů)

Pro zahraniční turisty je jedním z nejatraktivnějších měst česká metropole. V průzkumu, který se neodehrával v pražských ulicích, ale na šesti zahraničních veletrzích cestovního ruchu, předstihla Prahu pouze Paříž.

Prahu považují za jedno z nejatraktivnějších měst dokonce i mnozí turisté, kteří v ní nikdy nebyli. Devět z deseti, kteří Prahu dosud nenavštívili, odpovědělo, že se k návštěvě českého hlavního města chystá. Z těch, kteří zde byli, odpovědělo 98 procent, že se jim v Praze líbilo.

www.idnes.cz

3) Shrňte třemi větami v češtině (maximálně však 60 slovy) obsah následujícího článku. Počet slov uveďte dole v rámečku (např. „byl by se umyl v potoce“ = 6 slov). (16 bodů)

El Defensor del Pueblo, Enrique Múgica, reclamó hoy a las televisiones que cumplan con sus compromisos con el Gobierno para evitar la emisión de programas propios de la llamada “telebasura” en horario infantil, ya que tras la puesta en marcha en diciembre de 2004 de un código de autorregulación en este sentido los resultados no son precisamente satisfactorios.

En cuanto a la “telebasura”, Múgica recordó que los empresarios de televisión, así como la directora general de RTVE alcanzaron un compromiso con el Ejecutivo para que los programas fueran adecuados a los televidentes, de forma que los espacios emitidos en horario infantil no fueran programas cargados de erotismo o de dureza.

Para abordar el problema de la violencia escolar, el Defensor del Pueblo, de forma conjunta con Unicef, realizará un informe a partir de datos de unos 300 colegios de toda España. En general,

Múgica entiende que existe una situación de desmoralización entre los maestros debido en parte a que los padres no tratan de corregir a los hijos, y al mismo tiempo les dejan hacer lo que quieran, e incluso cuando el maestro castiga a ese hijo o le recrimina, el padre echa la culpa no a la actitud del hijo, sino al maestro. Así se rompe un elemento fundamental que es la disciplina, y el prestigio del maestro salta por los aires y eso produce una situación caótica en las aulas.

Recordó que ya en el año 2000, en el trabajo presentado entonces por su institución, se vislumbraban perspectivas de aumento de la violencia escolar, aunque no se había llegado a situaciones tan graves como las registradas últimamente en Francia, en Reino Unido u otros países europeos.

ABC, 1. 5. 2006

Počet slov:

4) Vědomostní test. (16 bodů)

1. K uvedeným dílům přiřaďte čarou jejich překladatele:

- | | |
|---|------------------|
| (a) Důmyslný rytíř Don Quijote de la Mancha | Eduard Hodoušek |
| (b) Sto roků samoty | Vladimír Medek |
| | Jindřich Pokorný |
| | Zdeněk Šmíd |
| | Miloslav Uličný |

2. K uvedeným autorům přiřaďte čarou jejich autora:

- | | |
|------------------------|-----------------|
| (a) La colmena | C. J. Cela |
| (b) La vida del buscón | J. Goytisolo |
| | F. de Quevedo |
| | F. García Lorca |
| | Lope de Vega |
| | P. Neruda |

3. K uvedeným dílům doplňte jejich autora/autory:

- (a) La Celestina:
(b) Bodas de sangre:

4. Ke každé události přiřaďte čarou jméno osobnosti s ní spojené:

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| (a) vyvrácení říše Aztéků | H. Cortéz |
| (b) Diktatura 1938–1975 | F. Pizarro |
| | F. de Magallan |
| | M. Primo de Rivera |
| | F. González Márquez |
| | F. Franco y Bahamonde |

5. *Zatrhňte správnou odpověď:*

(a) Benito Juárez byl: kubánský vůdce boje za nezávislost na Španělsku
 mexický prezident
 argentinský spisovatel

(b) Vojenská základna Guantánamo leží nedaleko: Santiago de Chile
 Santiago de Cuba
 Santiago de Compostela

6. *Doplňte odpověď:*

(a) Ve které zemi v minulosti vládl rod nynější španělské královny Sofie?
(b) Teroristická organizace bojující za samostatnost Baskicka působí pod zkratkou:

7. *Doplňte odpověď:*

(a) Od kterého roku je ČR členem EU?
(b) Která specializovaná agentura OSN používá zkratku WHO?

8. *Doplňte jméno skladatele:*

(a) Don Carlos:
(b) Lazebník sevillský:

Řešení

1) Překlad (jedna z variant)

Ve Spojených státech jsou všichni občané cizinci, s výjimkou těch, kteří nosí příjmení po amerických indiánech. Co by se bylo stalo, kdyby se Kolumbovi nepodařilo objevit Ameriku, protože neměl vízum a dokonce ani pas? Byl by v Brazílii přistál Alvares Cabral, kdyby ho byly imigrační úřady podezíraly, že může do země zavléci nějakou nakažlivou chorobu? Byli by Cortés a Pizarro mohli dobýt Mexiko a Peru, kdyby je byli domorodci nutili k získání pracovního povolení? Byli by Alvarado a Valdivia dojeli do Guatemaly a Chile, kdyby od nich požadovali policejní vysvědčení zachovalosti?

2) Překlad (jedna z variant)

Para los turistas extranjeros, la metrópoli checa es una de las ciudades más atractivas. En un estudio, que no se realizó en las calles de Praga, sino en seis ferias de turismo extranjeras, Praga ocupó el segundo lugar después de París.

Praga es considerada una de las ciudades más atractivas hasta por muchos turistas, que no la han visitado nunca. Nueve de diez personas, que no han visitado Praga hasta ahora, contestaron que se preparaban para visitar la capital checa. De los que ya estuvieron aquí, el 98 % contestó que Praga les había gustado.

3) Sumarizace (jedna z variant)

Ombudsman Enrique Múgica žádá španělské televize, aby splnily závazek o vysílání pořadů nevhodných pro děti, plných násilí či erotiky. S UNICEF vypracuje zprávu ze zhruba 300 španělských škol, kde chybí kázeň, byla oslabena prestiž učitelů, rodiče často nechávají děti dělat, co je napadne, a z nedostatků viní učitele. Zpráva z roku 2000 mnohé předvídala, ale současná situace je mnohem závažnější. (60 slov)

4) Správné odpovědi

- 1a) Zdeněk Šmíd
- 1b) Vladimír Medek
- 2a) C. J. Cela
- 2b) F. de Quevedo
- 3a) F. de Rojas
- 3b) F. García Lorca
- 4a) H. Cortéz
- 4b) F. Franco y Bahamonde
- 5a) mexický prezident
- 5b) Santiago de Cuba
- 6a) v Řecku

6b) ETA

7a) od r. 2004

7b) Světová zdravotnická organizace (World Health Organisation)

8a) G. Verdi

8b) G. Rossini